
Т. В. АНИСИМОВА

Криница «переводу» Досифея Топоркова? (в сборнике МГАМИД середины—третьей четверти XVI в.)

Сравнительно недавно (в 2002 г.) при работе над составлением «Каталога рукописей XVI в., хранящихся в РГАДА», Б. Н. Морозов обнаружил в одном из сборников Рукописного отделения МГАМИД¹ большой фрагмент Хроники Георгия Амартола² (далее — ХГА), открывавший собой рукопись. В соответствии с имеющимся на л. 1 традиционным заглавием перед Оглавлением ХГА:³ «Криница истиннаа книг сих написание...», на защитном л. II выполнена ранняя запись книгохранителя (полууставом XVI в.): «Криница» (древнерусское самоназвание списков Хроники Георгия Амартола, наряду с другим, менее распространенным: «Временник»).

Сборник (далее — МГ-1600) написан полууставом нескольких почерков, на 418 л. (415 л. + I—II + л. 416, 417 — чистые; после л. 387 следует л. 389 — ошибка нумерации) в 4° (195 × 140). В рукописи различаются две части: л. 1—338 об. и л. 339—415 об. Первая часть написана полууставом, двумя писцами,⁴ на бумаге 60-х гг. XVI в.⁵ Вторая часть представляет собой фрагмент более ранней рукописи и попала в сборник, скорее всего, в связи с пожеланием заказчика; она выполнена двумя другими писцами, полууставом и скорописью,⁶ на бумаге 50-х гг. XVI в.;⁷

¹ РГАДА, ф. 181 (собр. МГАМИД), № 1600. Благодаря А. А. Турилова и Б. Н. Морозова, сообщивших мне о рукописи и предоставивших возможность ее изучения.

² О ХГА см.: Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе: Текст, исследование и словарь. Т. 1. Текст. Пг., 1920; Т. 2. Греческий текст «Продолжения Амартола»: Исследование. Пг., 1922; Т. 3. Греческо-славянский и славяно-греческий словарь. Л., 1930; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 98—110.

³ Текст здесь и далее (кроме Приложения и особых случаев) цитируется в упрощенной орфографии.

⁴ Первым писцом написаны л. 1—173 об., 206—338 об.; вторым — л. 174—205 (л. 205 об. — чистый). Первому писцу принадлежат также киноварные заголовки и колонтитулы на л. 174—205.

⁵ Филигранные: 1) Перчатка с манжетой, украшенной фестонами, над пальцами — корона, 6 видов (водяные знаки, подобные: П и к а р, т. 17, VI, № 1706 — 1563 г. (первый вид), № 1700 — 1564 г. (второй вид), № 1698 — 1565, 1566 гг. (третий вид); для трех видов подобные знаки не найдены); 2) Сфера с четырехконечной звездой, 3 вида (подобные знаки не обнаружены); 3) Сфера с пятиконечной звездой, один вид, 2 парных знака (водяной знак, близкий: Л и х а ч е в. Вод. зн., № 1844 — 1562 г.); 4) Знак неопределенного вида (л. 334—335) — подобный не обнаружен.

⁶ Первый писец написал крупным полууставом л. 339—343; второй, скорописью — л. 344—415 об. Л. 416, 417 — чистые.

⁷ Филигранные: 1) Перчатка с короной над пальцами, 3 вида (один вид — водяной знак, подобный: П и к а р, т. 17, VI, № 1746 — 1551 г., № 1769 — 1549, 1550 гг.; для 3-го вида подобный знак не найден); 2) Перчатка с сердцем, по краю манжеты — зубцы, с короной над пальцами, 2 вида (подоб-

при этом тетради пронумерованы здесь рукой первого писца, а верхнее поле листов обрезано. Переплет современен первой части МГ-1600.⁸

В XX в. на отдельном, вложенном в рукопись листе (л. I) сделана карандашная запись: «Эта рукопись принадлежала Кирило-Белоозерскому монастырю». В 1850-х гг., по-видимому, ее упоминает среди списков Криницы В. М. Ундольский: «Кроме сего (по указанию П. М. Строева) [список] Новгородской Софийской библиот. № 976. XVI в. на 417 л. в 4° из Кирилловских».⁹ Принадлежность МГ-1600 Кирилло-Белоозерскому монастырю (далее — КБМ) подтверждается монастырскими описями 1601 и 1635 гг.¹⁰ Во втор. четв. XVII в. рукопись, по всей видимости, побывала на московском Печатном дворе: она была вытребована в августе 1639 г. из Кирилло-Белоозерского монастыря указом царя Михаила Федоровича.¹¹

Исследование показало, что Хроника представлена в Сборнике не отдельным списком, а в составе хронографа (далее — Хр), расположенного на л. 1—173 об., войдя в него в следующих пределах:¹² Ам 3—26 (Оглавление) (л. 1—29); Ам 53.1—103.16 (л. 29—49 об.); Ам 177.9—205.2 (л. 79—93 об.); Ам 209.18—210.24 (л. 101—101 об.); Ам 326.24—534.14, 542.9—14 (л. 112—169). Каждый из указанных больших фрагментов в свою очередь передан со значительными пропусками и в ряде случаев — с элементами пересказа. Помимо ХГА в составе Хр читаются выдержки из библейских книг: «О Иисусе Навгине» (л. 49 об.—56); «От Исхода. О родословии Моисея и рождении его» (л. 56 об.—57); «От Книг Судии Израилев» (л. 57—59); «От Книги глаголема Руфь» (л. 59—60); «От книги, глаголема греческим языком Тетровасилие, греческим же 4 царства, и от них избрано вкратце» (л. 60—78 об.). Аналогичная краткая редакция тех же книг Ветхого Завета имеется в Русском хронографе 1512 г. первой редакции (далее — ХР 1512).¹³ Однако имеются и различия. Так, извлечения из Книги Иисуса Нави-

ный знак не найден); 3) Перчатка с непонятным украшением, с манжетой в виде розетки, пад пальцами — корона, 2 вида (подобный не найден); 4) Знак неопределенного значения (подобный не найден) (л. 340—341).

⁸ Доски в коже, слепое тиснение; доски вровень с блоком, без желобов, с 2 спицами. Застежки не сохранились. Каптал слетел из разноцветных ниток. Тиснение: двойная рамка «плетеного» орнамента, маленькие кружки с двойным контуром, фигурки зверей, заключенные в ромбы и круги. Защитный лист имеет филигрань: «Кувшин одноручный» (водяной знак, подобный: Л и х а ч е в, Вод. зн., № 1883 — 1567 г.).

⁹ Ундольский В. М. Описание списков Временника Георгия Амартола. Материалы к работе. 1850-е гг. Автограф (РГБ, ф. 704, к. 1, ед. хр. 15, л. 14). На л. 1—14 — описание русских списков ХГА; с л. 15 — сербских.

¹⁰ По Описи 1601 г. в монастыре имелась «Книга, в начале пишет Римским книгам Георгия мниха, в поддесть», что соответствует специфическому второму заглавию в МГ-1600 перед началом Хроники: «Начало Римским книгам. Георгия мниха» (л. 29) (Опись строений и имущества Кирилло-Белоозерского монастыря 1601 года. Санкт-Петербург, 1998. С. 133) — вместо заголовка в ХГА: «Начало временским книгам Георгия мниха». Видимо, книгохранитель, составлявший Опись 1601 г., заметил разницу между составом сборника и Криницей — в отличие от своего предшественника. В Описи 1635 г. КБМ рукопись упомянута с добавлением: «Книга, в начале пишет Римским книгам Георгия мниха, в поддесть, о небеси сотворении» (Опись книгам в степенных монастырях находившимся, составленная в XVII в., подготовленная и изданная В. М. Ундольским // ЧОИДР. М., 1848. № 6. С. 21, № 964), отражая наличие в МГ-1600 и «Шестоднева» Георгия Писидийского (см. далее).

¹¹ Согласно сохранившейся государственной грамоте, в которой среди других 28 рукописей КБМ упомянута: «Книга, в начале Римским книгам, Георгия мниха» (В и к т о р о в А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 145).

¹² Сноски на текст ХГА (по изданию: И с т р и н В. М. Книги временныя... Т. 1) предваряются буквами: Ам (курсивом); далее указываются номер страницы и, курсивом же, строки издания.

¹³ Ср. с изданием текста ХР 1512: ПСРЛ. СПб., 1911. Т. 22, ч. 1. С. 31, 50, 56—60, 92—97, 100, 101—102, 102—130.

на (Нав. 1: 1—24: 36) в Хр по сравнению с ХР 1512 отличаются ряд пропусков и в то же время дополнений;¹⁴ извлечения из Исхода, Книги Судей, Книги Руфь и Книги Царств дополнительно сокращены (с элементами пересказа). Помимо библейских текстов в Хр вошли статьи ХР 1512: «О сложении Еллиньския грамоты» (л. 56); «О създании и о пленении Троиском и о конечном разорении еже бысть при Езекии цесари Иудейстем» (л. 94—96); «О начале Римьского царствия» (л. 96—97); «О рождении Рома и римлянех» (л. 97—98); «Начало создания града Рима и царства бысть в лето 12 Езекиа царя Иудейска» (л. 98.); фрагменты статей о царствиях Тарквиния Великого, Юлия Цезаря и Августа (л. 98—100 об.); статья «О родословии Святеи Богородицы» (л. 102—104 об.); компиляция коротких цитат из статей о царствии Тиверия, о Крещении, «От жития Иоанна Предтечи», о Распятии и Воскресении Христа, о катопетазме, о царствиях Нерона и Еспасиана (л. 104 об.—107 об.); изложение римской истории от царствия Тита до Диоклетиана и Максимиана (л. 107 об.—112).¹⁵ Далее вновь следуют выдержки из ХГА, заканчивающиеся на словах: «лета црства его лет 50» (Ам 552.27, л. 169), к которым непосредственно примыкает перечень константинопольских императоров. Последний имел самостоятельное хождение в древнерусской письменности в виде статьи под заглавием: «Царие царствующие в Константине граде, православнии же и еретицы» (л. 169—170 об.),¹⁶ читающейся и в ХР 1512, но не подряд, а в виде отдельных фрагментов.¹⁷ Так же как в ХР 1512, статья продолжена до царствования Константина XII Палеолога (1449—1453). В тексте этой статьи имеются дополнения (по сравнению с ХР 1512): «В лето 6559 латына отлучишяся от православия» (к царству Константина Мономаха) (л. 169); «В лето 6580 Никон был, съставивы великую книгу» (к царству Михаила, сына Константина Дуки) (л. 169 об.); «патриарх Матфеи тогда был» (к царству Мануила Палеолога, отца Калюяна) (л. 170); «царствова лет 20. Тогда был патриарх Иосиф» (к царству Иоанна Калюяна, сына Мануила) (л. 170—170 об.). Общие с ХР 1512 дополнения к этой статье не обнаружены, за исключением упоминания Афанасия Афонского, жившего в царствие Никифора Фоки (л. 169). Таким образом, автор Хр имел свой источник статьи «Царие царствующие», к которому он обращался независимо от ХР 1512, но, возможно, сверяясь с текстом последнего. Сразу после окончания этой статьи (на словах: «...Костантин, брат его, сын Мануилов, царствова лет 11») следуют сообщения о турецких событиях: «Фома меншии брат был Костантину, княгини великиа Со-

¹⁴ В качестве иллюстрации приведем лишь несколько примеров из гл. 1 Книги Иисуса Навина. Дополнения в Хр по сравнению с ХР 1512: «В се место <...> глаголах Моисию» (Нав. 1: 3), «в пустыни и супротив дубрав даю вам» (Нав. 1: 4(нач.)), «Укрепися и возмужай, ты бо разделиши <...> отцем их дати ю им» (Нав. 1: 6); «да поучаешися в них день и ночь и да сотвориши то, еже вписася в них» (Нав. 1: 8, выдержка); «яко с тобою Господь Бог твой» (Нав. 1: 9, выдержка); «глаголя: внидете посреде полчища людска и заповедайте» (Нав. 1: 10—11, фрагмент); «Рувиму же и Гаду и полуплемену Манасину» (Нав. 1: 12, без окончания). Пропуски в Хр по сравнению с ХР 1512 в гл. 1 незначительны: «будут предели ваши <...> в дни живота вашего» (Нав. 1: 4—5, фрагмент); «уготовайте брашна» (Нав. 1: 11, фрагмент). В то же время и в Хр, и в ХР 1512 в гл. 1 выпущены фрагменты (цит. по Острожской Библии): «не оставлю тебе и не призрю тя» (Нав. 1: 5, окончание); «Толико», «зело», «снабдевати и творити <...> аще дееши» (Нав. 1: 7); «Тогда угодитися <...> ни возбоися» (Нав. 1: 8—9, фрагмент); «Рече Исус <...> укрепися и возмужай» (Нав. 1: 12 (окончание) — 18).

¹⁵ ПСРЛ. Т. 22, ч. 1. С. 31, 218—234, 236—242, 245, 253—260. К статье о Юлии Цезаре и Августе прибавлен рассказ об Августе из ХГА: Ам 209.18—210.24 (л. 101—101 об.).

¹⁶ Ср. с изданием статьи в составе Еллинского летописца второй редакции О. В. Твороговым: Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. СПб., 1999. С. XIII, 506—507, 511.

¹⁷ В ХР 1512 текст статьи (С. 355—357, 359, 362, 364, 370, 372, 375—377, 379, 382, 390, 393, 401, 402, 409, 410, 419, 429, 435) разрезан вставками с русскими и сербскими событиями и отличается стилистической обработкой.

фьин отецъ. Сего убиша турки, в народе загнели его, мати у него была Елена» (л. 170 об.), краткое сообщение о взятии турками Царегграда 29 мая 1453 г., затем статья под 1490 г.: «В лето 6098 на Ильин день наряжался царь турский на салтана на Египетскаго...» (л. 170 об.); статья под 1489 г.: «В лето 6097 был в Цариграде трус с Николина дни осеняго до Крещения...» (л. 170 об.—171). На источник последней статьи указал мне Б. Н. Морозов. Это — запись рассказа Алексея Новгородскаго (бывшего в Царегграде) Геннадию, архиепископу Новгородскому, сохранившаяся в одном из сборников XVI в. Софийской библиотеки и изданная А. И. Соболевским.¹⁸ В указанном источнике — два рассказа о землетрясениях; в Хр они объединены в одну статью и дополнены.¹⁹

Заканчивается хронограф статьей: «Извещение, како отступиша латыни от православия zde вкратце отчасти да глаголется. В лето 6286 при благочестивем цари Костянтине и матери его Ирине» (л. 171—173 об.). Этот же текст, но в другой редакции и со «Стихами Феофила царя» использован в ХР 1512.²⁰ В конце статьи Хр помещен рассказ о Мартине Люторе, сходно читающийся в списках Русского хронографа Пространной редакции,²¹ хотя и с некоторыми отличиями в конце и в начале статьи. Как оказалось, оба текста независимо друг от друга восходят к более полному источнику, список которого обнаружен в Сборнике полемиическом нач. XVIII в., хранящемся в БАН.²² Здесь на л. 41—41а читается статья, озаглавленная: «О Люторе и его ереси. Глава 29» (нач.: «Сего же богомерзскаго закона, иже многих ересей исполнена...») (см. Приложение 2). По сравнению с вариантами хронографов, эта статья имеет дополнения в начале и в конце; в Хр в большем объеме заимствована начальная часть; в ХР Пространной редакции — окончание. В последнем проставлена также и дата событий — 1517 г., по всей видимости, заимствованная позднее из Хроники Мартина Бельского.²³

С л. 174 начинается книга Георгия Писиды, написанная вторым писцом: «Премудраго Георгия Писида похвала к Богу...» (л. 174—205, л. 205 об. — чистый). Далее продолжил работу первый писец, которому принадлежит целый ряд статей о ересях: «Епистолия на римляны, в ней же сказание о Иакове брате Господни и о 12 апостолу, како пръвее поставлене бысть в священныи чин» (л. 206—242 об.); «От поучения иже от седми събор на латинов» (л. 242 об.—

¹⁸ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 385.

¹⁹ В публикации А. И. Соболевского текст заканчивается словами, одинаково читающимися и в Хр: «И ныне царь добр до патриарха, дал ему суд святительский. А ходит патриарх к царю без печалников». Дальше в Хр продолжение (см. Приложение 1), источник которого неизвестен.

²⁰ ПСРЛ. Т. 22, ч. 1. С. 324—326.

²¹ Гипотетический памятник, к которому восходят редакции 1599 и 1601 гг. Русского хронографа, в которых (в свою очередь) впервые читается статья о Мартине Люторе (Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 208, 230). Текст статьи в Хр сопоставлялся со списком Пространной редакции ХР 1601 г.: РНБ, Погод., № 1441 (середины—третьей четверти XVII в.). Этот же фрагмент о Мартине Люторе (также по Погодинскому списку) издан: О п а р и н а Т. А. Странствующий фрагмент по истории Реформации в польской, украинской и русской традициях конца XVI—начала XVII в. // Traduzione e rielaborazione niie letterature di Polonia Ucraina e Russia XVI—XVIII secolo. Estratto, 1999. С. 143—165. Списков статьи в источниках XVI в. исследователнице обнаружить не удалось.

²² БАН, П. I. В. 12.

²³ Дата содержится в заглавии раздела Хроники Мартина Бельского, изданной впервые в 1551 г. и использованной в 1551—1555/56 гг. для составления Хронографа Западно-Русской редакции (Творогов О. В. Хроника Мартина Бельского // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 497). Однако идентификация источника статьи с Хроникой Бельского требует дополнительных текстологических обоснований, выходящих за рамки настоящей статьи.

244); «От послания Петра, Антиохииского патриарха, к архиепископу Римскому о опресноцех» (л. 244—245); «О фрянзех и о прочих латинах» (л. 245—248), «Блаженного Епифания Кипрьскаго повесть въскоре написаных ересь всех» (л. 249—284 об.), «О ереси арменьстеи» (л. 292—293 об.) и другие антиеретические статьи вплоть до л. 315. На л. 316—322 об. (л. 315 — чистый) читается «Послание Зосимы митрополита о Пасхалии на 8-ю тысячу»; на л. 323 об.—334 — календарные таблицы и вруцелето; на л. 335—338 об. — «Учение, хотя учитися ведению ключа границе азбучне».

Вторая, более ранняя часть рукописи начинается статьями: «Сила книжна <...> перевод Опарышив, гречьскаго писаря» (л. 339—340 об.) и Месяцеслов греческих святых (л. 340 об.—343), написанными 3-м писцом (полууставом). Затем следуют многочисленные поучительные статьи к «попам» и епископам (л. 344—415 об.), написанные 4-м писцом, скорописью.

Таким образом, в основе хронографа в МГ-1600 лежит сокращенный список Криницы, переделанный в хронограф путем ряда сокращений и замены середины текста ХГА (Ам 103.17—177.8; 205.3—209.17; 210.25—326.25) компиляцией статей и выдержек из ХР 1512. Редакция последнего близка к первой, но в одном случае (в рассказе о Мартине Люторе) сближается с Пространной за счет обращения к одному и тому же дополнительному (по отношению к ХР 1512) источнику.

Текст ХГА на участках заимствований из отдельного списка Хроники (назовем этот список-архетип — А), в соответствии с реконструкцией соотношения редакция ХГА, предложенной В. М. Истриным и О. В. Твороговым,²⁴ относится ко второй редакции, ее разновидности: группе Б. Уже на основании анализа текста Оглавления к Хронике становится очевидным сходство А со списками Уваровским 1456 г.²⁵ (далее — Ув) и Чудовским первой четверти XVI в. (ближе к началу)²⁶ (далее — Ч). Так, например, в заглавии перед Оглавлением имеется общая ошибка: вместо «книг сих» читается «книги их», а традиционное окончание заменено той же компиляцией цитат из Предисловия Георгия Монаха: «разоумно, с страхом Божиим и верою, от многих мало просторою, нежели сължею разширятися, и²⁷ взъвещати чин от закона о Христе Спасителе нашем» (Ам 27.15; 27.16—28.1; 28.4, 21). Хр воспроизводит и датирующую писцовую запись, оригинальную в Ув и скопированную в Ч, причем в А запись передана с той же ошибкой, что и в Ч: «пчх пст фѣ в фдрв ндл в втрн в чд днѣ ꙗꙋа», т. е. «почах писати февраля 2 Федоров(ой) недели в вторник в час дни 6964 [1456 г.]» (л. 3). В Ув подчеркнутый текст читается правильно: «фев ꙗ» (т. е. «февраля 10»). Действительно, Пасха в 1456 г. (високосном) приходилась на 28 марта; первая седмица («Феодоровская») Великого поста начиналась 9 февраля, в понедельник. Следовательно, 10 февраля было вторником. Соответствие редакции Хр с Ув Ч обнаруживается на протяжении всех без исключений фрагментов ХГА, т. е. автор хронографа пользовался при его составлении одним и тем же списком ХГА. Как и в случае с датирующей записью, ряд вторичных чте-

²⁴ Истрин В. М. Книги временныя... Т. 2. С. 310—434; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 98—110.

²⁵ ГИМ, Увар., № 966/1305.

²⁶ ГИМ, Чуд., № 352. Уваровский список, как мне удалось выяснить, являлся непосредственным протографом Чудовского списка, о чем свидетельствуют 4 пропущенные в нем строки Уваровского списка, восполненные на полях. Первичные чтения Чудовского списка, читающиеся в издании Истрина и противопоставленные вторичным чтениям Уваровского, после проверки по оригиналам оказались ошибками издания или же (в случае Чудовского списка) позднейшими исправлениями на полях.

²⁷ Так же в Ч; в Ув: «но».

ний Хр в самом тексте сближают его с Ч, а не с Ув.²⁸ Это доказывает, что Хр восходит не к Уваровскому, а к Чудовскому списку.

Время создания хронографической компиляции, представленной в МГ-1600, — не ранее 1516—1522 г., т. е. времени составления Досифеем Топорковым ХР 1512. Атрибуция ХР 1512 Досифею Топоркову (в трудах А. Д. Седельникова, О. В. Творогова и Б. М. Клосса)²⁹ получила прямое подтверждение после обнаружения в 1994 г. Ю. В. Анхимюком первого тома списка ХР 1512,³⁰ упомянутого в дополнениях к Описи 1545 г. Иосифо-Волоколамского монастыря (далее — ИВМ) в качестве: «Бытия в десть Досифеева переводу».³¹ Согласно Описи 1545 г. и записи в найденной Ю. В. Анхимюком рукописи, она была вложена новгородским архиепископом Феодосием,³² судя по хронологии в Описи, между 1552 и 1556 гг.,³³ во время его пребывания иноком на покое в ИВМ. Вместе с «Бытием» Феодосий дал в ИВМ еще одну книгу «Досифеева же переводу»: «Креницу» в полдествь.³⁴ В Описях 1573 и 1591 гг. ИВМ «Креница» Досифеева «перевода» уже отсутствует, а список Бытия описан более детально: «Бытия архиепископа Феодосия наугороцкаго данья, Досифеевъ же перевод, заставицы две, на золоте прописаны красками с травами».³⁵

Таким образом, «Бытием переводу Досифея Топоркова» в действительности оказался первый том ХР 1512, а содержание памятника, упомянутого в качестве «Креницы Досифеева же переводу», оставалось загадкой. Лишь А. Д. Седельников высказал по этому поводу предположение о существовании некоей не дошедшей до нас хронографической компиляции, сходной с Хроникой Георгия Амартола, автором которой был Досифей Топорков.³⁶

Обнаружение в МГ-1600 неизвестного ранее хронографа, в основу которого положен текст ХГА и, частично, ХР 1512, заставляет вспомнить об этой гипотезе. Сопоставление его с «переводом» Креницы Досифея Топоркова выглядит вполне правдоподобным — судя по вторичному обращению автора Хр к источникам ХР 1512 (например, к сокращенному варианту Книги Иисуса Навина, статьям «Царие царствующие», «Извещение, како отступиша латыни от православия...»), манере составителя дополнять исторический рассказ ХГА сведениями о мучениках, святителях, летописными материалами, мастерству пересказа текста, разнообразному составу источников Хронографа. В сферу интересов

²⁸ Например, в заглавии к хронике в Ч и Хр имеется общая ошибка: между словами «видимое» и «времен» пропущен союз «и». Отметим, что в обеих рукописях (Ч и МГ-1600) заглавие выполнено частично кинноварью, частично — чернилами (со слов «Пронди написание»), а в Ув все оно написано чернилами текста. Кроме того, в Хр находят соответствие индивидуальные вторичные чтения Ч: «исправлением» вместо «преложением» в Ув (*Ам 167.11*), «июом» вместо «июим» в Ув (*Ам 180.10*), «в свиных» вместо «с свиных» (*Ам 201.5*) и т. д.

²⁹ Седельников А. Д. Досифей Топорков и Хронограф // Изв. АН СССР. Сер. 7. Отд-ние гуманитар. наук. № 9. Л., 1929. С. 768; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 188—207; Клосс Б. М. О времени создания русского Хронографа // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26. С. 244—255.

³⁰ Анхимюк Ю. В. Новообнаруженные рукописные книги из библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря XVI в. // История Волоколамского края и перспективы «золотого наследия Руси». М., 1999. С. 73—82. Шифр рукописи: РГБ, ф. 722 (собр. единичных поступлений рукописных книг), № 702; филигранны: 40-х гг. XVI в.

³¹ Цит. по изд. Описей ИВМ: Книжные центры Древней Руси: Иосифо-Волоколамский монастырь. Л., 1991. С. 37 (далее — Описи ИВМ).

³² Возглавлял новгородскую кафедру в 1542—1550 гг.; в 1531—1542 гг. — игумен Хутынского монастыря; до 1531 г. и с 1550 по 1563 г. — инок ИВМ.

³³ В прибавлении к Описи ИВМ 1545 г. сообщение о вкладе Феодосия помещено между записями за 7061 и 7064 гг. (Описи ИВМ. С. 36—37).

³⁴ Там же. С. 37.

³⁵ Там же. С. 75. Описание полностью соответствует рукописи.

³⁶ Седельников А. Д. Досифей Топорков... С. 768.

Досифея Топоркова входила и антиеретическая тематика,³⁷ отразившаяся в достаточно представительной подборке статей в составе Сборника.

Идентификация обнаруженного в МГ-1600 хронографа с Криницей «переводу» Досифея Топоркова может быть уточнена в дальнейшем дополнительными лексическими исследованиями. Полное издание текста памятника помогло бы решению этой задачи.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Состав хронографа¹

Листы	Текст Хр в МГ-1600	Стр. и строки изд. источника
1—29	Криница истиннаа книги ѿ. ² написание дѣланіе оуставленіе. времяѣ веліе видимоє. ³ времяѣ. вѣнца имын. дѣланіе ветхїи, і сътворившимсѧ. всак оучити хотѧ сїи кни. Пронди ⁴ написание разоумно. съ страхомъ Бжїи ѿ вѣрою. ѿ многи мало прострохѡ. нежели съ лжею разширатисѧ. и ⁵ възвѣщати чинъ ѿ закона ѡ Хѣ спсїтелѣ нше ⁶ ...	Заглавие и Оглавление ХГА. ⁷ Ам 3—26
29—48 об.	Начало Рнскїи ⁸ книгамъ Георгїи мнїха. Адамъ оубо ѿ бжтвенѧ пррка ... изыдоша ходатанство Моїсеовѣ	Ам 53.1—95.17* с выпусками ⁹
48 об.	<Тако бѣша о сїи и ѿ по сїи быша>	
49—49 об.	Наставшж мїцж рѣ Іосїѡ ... мїцж ·ē·-мж Авж	Ам 101.26—103.16 с выпусками ¹⁰

³⁷ Стоит вспомнить здесь его обвинение по адресу Вассиана Патрикеева на церковном соборе 1531 г., собранном митрополитом Даниилом (К а з а к о в а Н. А. Вассиан Патрикеев и его сочинения. Л., 1960. С. 296—297).

¹ Границы текста МГ-1600, заимствованного из ХГА, приводятся по изданию В. М. Истрина (И с т р и н В. М. Книги временныя... Т. 1, обозначены буквами АМ), далее указаны страница издания и курсивом — строки. Заимствования из ХР 1512 соотнесены с изд.: ПСРЛ. Т. 22, ч. 1 и предваряются буквами ХР, далее указаны страницы издания. Знак * в ссылках на издание источника означает, что текст передан не дословно, а с мелкими выпусками и элементами стилистической правки. В угловые скобки взяты авторские вставки по отношению к указанным источникам.

² Ошибка Ув Ч; должно быть: «книгъ сихъ».

³ В Ув доб.: «и», как и в остальных списках. В Ч — та же ошибка, что в МГ-1600.

⁴ В Ч также отсюда киноварь сменяется чернилами.

⁵ Так же в Ч; в Ув: «но».

⁶ Подчеркнутый текст отличается в Ув Ч и МГ-1600: здесь вместо традиционного текста — иное продолжение, основанное на выдержках из Предисловия Георгия монаха: И 27.15; 27.16—28.1; 28.4, 21.

⁷ С особенностями списков Ув, Ч, включая лакуну в Оглавлении этих списков (И 14.14—16.3). Последняя восполнена в МГ-1600 отличным от традиционного перечнем разделов, основанным на ХГА.

⁸ «Временнымъ» или «временскимъ» в остальных списках ХГА.

⁹ Ам 53.1—54.8, 23—26; 54.23—26; 57.5—11; 58.10—11; 57.12—17, 19—21, 17—18, 22; 58.1—9; 59.25—60.3; 60.27—61.3, 7, 10—11; 61.18—20 в пересказе; 61.21—23; 62.19—23; 63.3; 64.9—14; 63.24—28; 64.24—26; 64.15—16; 26—27; 65.2—69.16; 81.1—84.18; 85.16—86.10; 86.14—87.11; 88.17—89.2; 89.12—18, 31—90.14, 19—22; 92.19—25; 93.1—25, 28—94.18, 22—95.17.

¹⁰ Ам 101.26—102.1; 101.5; 102.1—2, 101.5—7; 102.2—3; 101.22—23; 103.1—16.

Листы	Текст Хр в МГ-1600	Стр. и строки изд. источника
49 об.—56	Ѡ Исѣсѣ Навгинѣ. Бѣ же по скѣчаніи Моѵсеовѣ раба гнѣ..... црѣ Моавла. и съвладѣша нми лѣ осмнадесѣт.	Извлечения из Книги Иисуса Навина (Нав. 1.1—24. 36); ср.: ХР 89—92
56	Ѡ сложеніи Еллинскія грамоты. И спѣва оубо еллинни... еже ѣ греческаа.	ХР 31 ¹¹
56—56 об.	О іменѣ снѣ Іаковлѣи и которыи по которѣ і Ѡ котора родѣ. Пѣвыи снѣ и родѣ Ѡ Лін ... Рахѣ въ Ѣфрантѣ.	Ср.: ХР 50
56 об.—57	Ѡ Изхода. О родословіи Моѵсеовѣ и роинѣ ѣ. Левгін снѣ Іаковль ... и родѣ емѣ Гнѣсама и Елеазара.	ХР 59—60 извл. и пересказ
57—59	Ѡ Книгѣ Ѣждин Израилевѣ. По скѣчаніи Исѣса Навина... и Назарани, сирѣ осщитѣ Бѣи, сждин кѣ лѣ.	Ср. ХР 92—97, 100 извл. и пересказ
59—59 об.	Ѡ Книги глѣмы Рѣжѣ. И вѣ въ лѣто внегѣ ... родѣ Двѣа црѣ аминѣ.	ХР 101—102 с небольш. про- пусками
60—70 об.	Ѡ книги глѣмы грѣскѣ азѣыко Тетрѣвасиліе грѣскѣ же дѣ црѣтва и Ѡ нѣ изврано (далеѣ — на нижнем полѣ лис- та) вкрацѣ. Члѣкъ вѣ Ѣксармафема Снѣска ... мрѣци елѣистін Амѣи, Исѣи.	ХР 102—130 извл.
70 об.— 93 об.	И по Голомонгѣ ... и до Іоуліа кесарѣ нероженагѣ.	Ам 153.5— 205.2* с вы- пусками ¹²
94—96	О съзѣаніи і о плѣненіи Тронскѣ і о конѣнтѣ раз(о)реніи ѣ вѣ при Ѣзекѣн црѣи Іудѣнстѣ. Бѣше в пѣваа времена ... а индѣ пишѣ Фирелеша.	ХР 218—224
96—97	О началѣ Римьскаго црѣтѣвѣа. По Тронецѣ же плѣненіи Ѣнѣа ... въ граѣ Аѣвж вселнѣса ¹³	ХР 224—225 ¹⁴
97—98	О роженѣ Рома и Римланѣ. ¹⁵ Ипо нѣ црѣтѣвоа Аѣванѣ снѣ ѣ Аѣва лѣ лѣ ... и на вранн тон Рѣ оѣмерѣ.	ХР 226
98	Нѣлѣ съзѣаніа града Рима и црѣтва вѣ в лѣ вѣ. Ѣзекіа црѣа Іудѣнска. ¹⁶ Оѣмершоѣ Ромж Ромѣи ... и по снѣ Маркіѣ.	ХР 226—227 два извлечения из начала и конца статьи

¹¹ А. Н. Попов соотнес эту статью со «Сказанием о письменах черноризца Храбра» (П о п о в А. Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. С. 101—103). Однако источником ХР 1512 послужило, как считает О. В. Творогов, переложение «Сказания» в Житии Стефана Пермского, созданном Епифанием Премудрым (Т в о р о г о в О. В. Древнерусские хронографы. С. 187).

¹² Ам 153.5—26; 155.24—156.16, 19—26; 157.23—159.9, 11—15, 17—160.16; 165.6—19; 166.7—13; 167.4—15, 23—168.1; 167.16—19; 168.3—4; 169.24—25; 171.3—10; 172.12—173.8, 12—22; 174.1—3, 16—18, 25—175.9, 11; 176.25—177.8—205.2.

¹³ В ХР 1512 далее: «со осьтавшими, его же созда».

¹⁴ Т в о р о г о в О. В. Древнерусские хронографы. С. 187.

¹⁵ В ХР 1512: «Рима».

¹⁶ Ср. с кинварным заглавием в ХР 1512 г.: «Царство Ромила перваго царя Риму и о созданиіи Рима града, его же начало царства бысть в лѣто 12 Иезекіа, царя Іудѣнска».

Листы	Текст Хр в МГ-1600	Стр. и строки изд. источника
98	И потѡ цѣтѡва в Римѣ Таркинїе патын по Ромилѣ.	ХР 227 начало статьи
98	Въ лѣтѣ же оубо ... по цѣрми. И по снѣ оуставиша римлане да избираю ... в лѣто ꙗ·ѣ·м·-е.	ХР 227—228* выдержки, начинающая с середины статьи
98—100 об.	Да скаже оубо ... к томѹ таковаа не сътворити.	ХР 228—230*
101—101 об.	Что оубо в ꙗ·ѣ·е лѣ то первое Августова цѣства ... до послѣднѣго Іерлїмж погнѣвѣнїа.	Ам 209.18—210.24 *
102—104 об.	У родословїи стѣн бѣн. У колѣна Нафанова ... і оумрѣ в Римѣ.	ХР 231—234
104 об.—107 об.	По Августѣ цѣтѡва Тиверїи в Римѣ лѣ кв. В лѣ ꙗ·ѣ·фл·-е в ѣї лѣто Тиверїа кесаря ... крѣтн гь на Іс Хс ѡ Іуана въ Іерданн ¹⁷ в ѡз чѣ ноцн ... Іуанъ Зеведеѡ ... Аніа оучнѣкь его ... Іудеѡ же не покарѡющїса Римланѡ ... В лѣ ꙗ·ѣ·фѡ· и по по Тилїи цѣтѡва Соуспасїа лѣ ѡ·ѡ·	ХР 234, 236—242, 245*
107 об.—112	По Соуспасїанѣ цѣтѡва ¹⁸ снѣ ѣ Тн ... и Прокопїе	ХР 253—260*
112	славнїи мчїци. и Савватїи Нижерѣ четыренадесѣтнїи владѣ познѣ бы.	Ам 326.24—25
112—116	<Снѣ же мчїтели> ¹⁹ швоу бо оубѣе бы ѡ волѣскаго събора. семъ же внѣтренна истекши. По Диоклитїанѣ и Максимїанѣ цѣтѡваста ...	Ам 329.7—335.2; с выпусками ²⁰
116—118 об.	<Иа глѡвнїи межи собою ... И в Нїкен съвѡ бы стѣи шѣъ <на злонменнїаго Аріа>.	Ам 337.10—21; 337.25—32 в пересказе; 337.32—338.2,4—340.17, 28
118 об.	Не право бо оумлѣкнѣти ѣ в соборѣ бы чюдо. По цѣркж повелѣнїю философи и риторїи на съвѡ прїнѡша.	Ам 342.6—8*
143—145	В нї же баше нѣкто елїннъ ... аріане извѣщевали.	Ам 342.8—344.31* с выпусками ²¹
145—147	Не точїю великїи Афонасїе ... стѣго старца.	Ам 348.8—352.3 с выпусками ²²

¹⁷ Подчеркнут текст, где ХР 1512 передан в пересказе.

¹⁸ В ХР 1512: «прїять царство». Далее (подчеркнуто) — нет в ХР 1512.

¹⁹ Вставка в текст ХГА.

²⁰ Ам 329.7—14*, 329.18, 21, 27 в пересказе; 330.24—331.4; 331.12—13 в пересказе; 331.13—332.30; 33.26—335.2.

²¹ Ам 342.8—9; 342.14—343.12*; 344.6—21; 344.21—23 в пересказе; 344.23—31.

²² Ам 348.8—9*; 348.10—350.2; 351.25—352.3.

Листы	Текст Хр в МГ-1600	Стр. и строки изд. источника
147—148 об.	По Костантинѣ ... прѣ всѣ	Ам 357.4—358.17*;
148 об.	Ѡ тѣдѣ разидошӑ всюдѣ.	Ам 358.17—18 в пересказе
148 об.	По Костантинѣ црѣтѣвоа Іоуліан законопрестѣпник	Ам 360.1
125—128	лѣта ·ѣ· и по̆. При сѣ ндо̀скаа капища Ѡврѣзоша и скверныа слѣбы творахъ, стѣлӑ црквй раскопаша и хрѣтіаны за лѣ мѣчӑ ... оумрѣ̆ дшею и тѣло̆ лѣ̆ сын ·л̄·.	Ам 360.1—363.27 с выпусками ²³
128—153	По Оуліанѣ црѣтѣвоа Іовіанъ мѣць ·н̄· ... и плотію Адӑ сздӑ бы.	Ам 365.5—413.2 с выпусками ²⁴
153	<Ѡ̆ всѣм̄ сими оумышленін> проклати быша.	Ср.: Ам 415.16
153	По Оуѣтиніанѣ црѣтѣвоа Оуѣсти сновѣ̆ его лѣ̆ ·к̄· ... лѣ̆ ·к̄·.	Ам 426.20; 427.18; 428.18—19
153 об.	<При сѣ варваромъ нашѣшй и многи греки плѣннвшим>	Ам 429.17—20 в пересказе
153 об.—162	Бола̀ро̆ же помолшй ... Лев̄ й и Конд̄ лѣ̆ <·ѣ·· пра·вола̀вӗ>. ²⁵	Ам 429.20—467.22* с выпусками ²⁶
162	По сѣ възвѣснѣса на стѣа иконы <лѣ̆ ·к̄·>, прѣщӗ Ѡ жидо̆. И стго̆ Германа патриарха съ прѣтла съгна и многоразныи мѣками мѣчаше.	Пересказ Ам 469.15—16; 471.3—4
162	<При сѣ бы̆ Стефӑ Ѡжрѣскй и Григоріи Бесѣдовник>. ²⁷	
162	По Леонѣ̆ ... лѣ̆ ·л̄·.	Ам 475.7
162	<иконоворѣ̆. При сѣ Іоанкин̆ великин̆ родй>	
162 об.	По Костантинѣ̆ ... и Ирина лѣ̆ ·зі·.	Ам 482.7—11*; 482.25—26;
162 об.	Црѣцӑ его Маріа, вижка Филаретова, <оувиѣ̆ на торгъ. При сѣ̆>	ХР 323 и неизвестный источник

²³ Ам 360.1, 4—56.12—361.12; 362.5—20, 22—363.15; 363.21—27 с сокращениями.

²⁴ Ам 365.5; 365.9—11 в пересказе; 365.11—13, 17, 19—20; 22—366.1, 3—12, 15—19; 367.13—23; 368.18—27; 367.3—4, 8—10; 369.1—14; 370.26—371.23, 27; 373.8; 376.18—377.16; 377.21—378.13 в пересказе; 378.13—19, 22—381.14, 381.27—382.6, 12—385.5; 386.18—387.17*, 25—26, 388.11—389.27; 389.27—29 в пересказе; 390.6—12, 24—391.7, 11—12, 17—26*; 391.26—392.11 в пересказе; 392.13—15; 392.17—393.11—12, 17—18; 395.9—25*; 396.2—7; 396.19—397.2, 15—16, 18—20*; 398.3—5; 399.11—13; 399.13—400.8 в пересказе; 400.9—401.3 с элементами пересказа; 401.7—402.26; 403.1—403.16—28*; 404.19—24*; 405.14; 405.19—20*; 406.2—7; 406.11—408.17*; 411.14; 411.17—22*; 412.10—413.2.

²⁵ В ХГА — «лет 25» (Ам 467.22). Однако, согласно изложению ХР 1512 (с. 316), лишь 9 первых лет Лев Исавр сохранял благочестивое отношение к иконам, в связи с чем в сочетании со вставкой «православен» указаны лишь первые 9 лет его правления.

²⁶ Ам 429.20—431.15, 17—24*; 431.26—27 в пересказе; 432.2—3*; 432. 8—10; 432.17—24*; 432.26—30; 433.1—12*; 433.15—16 в пересказе; 433.16—434.3*; 433.5; 433.6, 7, 11 в пересказе; 434.12—23*; 434.24—435.14, 17—21*; 435.24—27; 436.2—3, 5—436.13*; 449.1—2, 10; 459.1—6; 459.6—7 в пересказе; 459.4—8, 10—15*; 462.18—23; 464.22—465.7, 9—11, 24—466.14*; 466.14—22 в пересказе; 466.22—29; 467.1—16, 18—22.

²⁷ Папа Григорий упоминается в рассказе ХР 1512 о Льве Исавре (с. 317).

Листы	Текст Хр в МГ-1600	Стр. и строки изд. источника
162 об.— 164	в долгѣ стѣна <града> члкъ нѣкин ... и крѣж повелѣша искрено покланати	Ам 482.28— 485.1* с выпусками ²⁸
164	<Всѣ же кжпо в сѣми съворѣ свѣтъи шцѣ ꙗ·вѣ·, ѿ Адама лѣ ꙗ·с·ме· а ѿ възненіа ѿе·>	
164— 164 об.	По Костантинѣ ... на озѣствіе ѿ посла,	Ам 485.15— 487.16 с выпусками ²⁹
164 об.	зане повелѣшѹ патриархѹ црѹю Костантинѹ пострѣци женѹ свою Марію и Феодотію понати и вѣнчати	Ам 485.2,4,5 в пересказе
164 об.— 165 об.	<Црѣ Никифѣ> на богары воева ... по двою лѣтоу <на стыа иконы възшата>	Ам 487.16— 488.27 с выпусками ³⁰
165 об.	Ибо два лѣта црѣтова законно, та приложивсѹ <к взчтїю, оуклонїа блгтїи.	Ам 488.28— 489.1*
165 об.	И <стго> Никифора <патріарха> вѣнчавша ѣ <с прѣла сѣгна> озѣствова <и многы стѣи>	Ам 489.5 с до- бавлениями
165 об.	И Феодора патріарха в него мѣсто ... възманѹ	Ам 489.5—7*
167	По оумрѣтвїи Васнїевѣ црѣтова Левъ ³¹ премѣрїи снѣ ѣ ³² лѣ ꙗ·ке· и мцѣ ꙗ·нѣ·, <православѣ>, и Стефа ... оучїи и наказоуѣ.	Ам 527.1—4*
167 об.— 168 об.	Пришествїе же црѣви сътворшѹ, в днѣ преполовенїа пантїкостїа ... съ црѣ не вѣнчана.	Ам 533.23—29, 534.1—14 с эле- ментами пере- сказа и мелки- ми пропусками
168 об.	По Левѣ премѣро црѣтова Алезандрѣ вра црѣ Василя лѣ а·и днїи ꙗ·кѣ· с Костантїно снѣ Леонова. ³³	ХР 355
168 об.— 169	Костантїи во оцѣ его Левѣ умрѣшѹ ꙗ·с· лѣ имѣаше възрасто ... лѣта црѣтва его лѣ ꙗ·нѣ· <православенѣ>.	Ам 542.9—14 с вставкой: 552.24—27

<Царие царствующие в Константине граде православнии и еретицы>

(Продолжение)

Ромѣ Порфирогоник лѣ ꙗ·гѣ· и мцїи ꙗ·гѣ· праслѣ Никифѣ Фока лѣ ꙗ·сѣ· и мцѣ ꙗ·сѣ·
раславѣ. При сѣ Афонасїи Афѣскїи вы. Іѹва Цимисхїи лѣ ꙗ·сѣ· и по праслѣ Василю
ѿдфирогѣник ѿи и богары ви лѣ ꙗ·нѣ· праслѣ. Костантїи, вра его лѣ ꙗ·вѣ· праслѣ. Ромѣ
ѿгирогѣнїи сирѣ сребропродавѣ лѣ ꙗ·ѣ· и мцѣ ѿ праслѣ. Мнхїан Калафа вратѣ снѣ
мж мцїи ꙗ·дѣ· и днїи ꙗ·кѣ· праслѣ. Костантїи Мономѣ лѣ ꙗ·вї· и мцѣ ꙗ·зѣ· правослѣ. В лѣ

²⁸ Ам 482.28—483.6*; 483.17—23, 25—31; 484.3—4, 6—17; 484.17—22, 28—485.1*.

²⁹ Ам 485.15; 486.1—486.2; 487.9—10 в пересказе; 487.10—16.

³⁰ Ам 487.16—26; 488.7; 488.8—10 в пересказе; 488.11—12; 488.12—17 в пересказе; 488.18—27.

³¹ Так же в ХР 1512 (с. 353); в ХГА — «Леонъ».

³² Нет в ХГА; вставка из ХР 1512 (с. 353).

³³ В ХР 1512 — «Лвовымъ»; в ХГА — «Леонтова» (Ам 540.19).

⋆·Ѡ·фн·Ѡ· латына Ѡлжчиш Ѡ правослаа ... Манжи снъ е ПѠфирогѣни лѣ ·лн̂· прасл. А в Ржси тога вы княз Анрен. Алезин снъ е ПѠфирогѣни мць ·Ѡ· правослаа ... Анроник снъ е лѣ ·г· прав. Та Iwa Палеоло Анронико снъ съ оцѣ вжпѣ цртовали лѣ ·мс̂· снъ Анронико Манжи нача цртовати в лѣ ·Ѡ·цл̂·. Iwa снъ МанжилѠ цртова лѣ ·к̂·. Тога вы патриарх ЮснѠ;

Костанти бра его снъ МанжилѠ цртова лѣ ·аї̂·. — окончание статьи «Царие Царствующие...» (л. 169—170);

Фома меншии бра вы Костантинж, княгини великия СоѠн̂ оцѣ. Се Ѡувиша тжрки в народѣ загнели е. Мати Ѡу не была Елена (л. 170);

В лѣ ⋆·Ѡ·цз̂· маіа в кѠ в вто(рни)к взяша тжрки Цри и гра̂ .

В лѣ ⋆·Ѡ·цч̂· на Ил(ь)н̂ днь наражася црь тжскн на Сата̂н на Егнпѣск̂а. Црквь была Ѡу цр̂а наставлена вочек зеліа пжше наго. И пришли пжкарн, и почали зеліе сыпати в сж мы. И пришла вь Ѡвѣнюю годину з вѣла морж тжча с громѠ и с мѠннею, да зее са загорѣл̂ . И црквь всю по каменю разметало до основанія и повило тѣ каменіе ⋆·в̂· домов и люден ⋆·к̂· . А тжкѠ то лѣта ·г̂· щ повн Сата̂ (л. 170—170 об.);

В лѣ ⋆·Ѡ·цчз̂· вы вь Цриградѣ трж с Николина дни Ѡсен̂а до крщенія, пол̂а и стѣны гра̂ны вѣми много пало. И црь вѣми Ѡустрашнс̂а и к патриархж са пѣ ходн. И велѣлъ молебны пѣти по всемж грау̂, и с тѣ мѣстѣ трж преста̂ . И ннѣ црь доврѣ до патриарха, да емж и сж стльскн. А ходн патриархъ кь црю без печ̂а нико̂ (л. 170 об.);

Да томѣ же патриархж прѣние было с жидѠскнми рабѣн. И Гѣ Бѣ помнлова хртіаство, патриархъ и препрѣ . И црь тжскн и велѣ воша раба на ко̂ взвнн. да ннѣ в великон Ѡслабѣ Ѡ тжрко̂ патриархъ (л. 171);

Извѣщеє, како Ѡстжпнша латыни Ѡ православіа заде вкрацѣ Ѡ части да глѣтса. В лѣ ⋆·Ѡ·спз̂· при бл҃гочтивѣ цри Костантинѣ мтрн̂ е Ирннѣ. Баше на сѣмо̂ съворѣ Анрѣл̂ папа Рнскн и, и пото̂ выша папы Лѣ, Стефа̂, Пасха̂ , Евгеніе, Валѣтн̂, Григоріе, Се̂ ге, Левъ. При сѣ же Левъ вы иконобѠство ... и ина многа сквенѣа наст̂а а безакѠнын — ср. ХР 324—326 (л. 171—172 об.)

И по сн̂ вѣста в нн̂ новын предѠтеча антнхрнстѠ ... Ѡ бѠморьскн̂ латы̂ — статья о Мартине Люторѣ — см. Приложение 2 (л. 172 об.—173 об.)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ФРАГМЕНТ О МАРТИНЕ ЛЮТОРЕ

в сборнике «О ересях латин, луторов, калвинов» нач. XVIII в.

(БАН, П.I. В. 12, л. 41—41а)¹

«О Люторѣ и его ереси»

«[Сего же богомерзского закона, иже многих ересей исполнена, мняхся, имуще, и того испревратиша, не яко Божия истины ищущи, но паче удаляющесея от истины, зломудрене възгордевшесе, иногѠ закона слабейшагѠ к паденню же-

¹ Текст цитируется в упрощенной орфографии; подведены разночтения по сборнику МГ-1600 (РГАДА, собр. МГАМИД, № 1600, л. 172 об.—173 об.) и Погоди́нскому списку (Пз) ХР редакции 1601 г. (РНБ, Погод., № 1441, л. 485—485 об.). В квадратных скобках текст, отсутствующий в МГ-1600 и Пз.

лающе. И всячески Божия благодати отпадоша, зело зле и бедне. Прежде убо от истиннаго закона многими еретичествы на едину бедру храмляху, ныне же и от обою бедру от истиннаго сломишася. И вси состави ума их разслабишася от самаго перваго благочестия низпадоша великим падением. И во всяко богомерзское нечестие погрузишася, последующе погибели злейшаго своего им учителя, *новаго предотеца Антихристова*². *Иже*³ бысть некто от страны их [мних], чином *кардинал*⁴ от безсупружнаго закона⁵ их, а дела диавол, именем *есе*⁶ Мартин *зломименитый Лютор*⁷, сын самого сатаны [в нынешнем во осмотысящом веке явлься]. Иже не токмо апостольское предание и отечское учение преобиде, но свой вредоумный закон *латынский*⁸ мняся утвърдити, егоже и останки погуби. И церкви своя латынска разруши, и всю *священную*⁹ литургию [укорив и похулив и] отверже, и *святым иконам поклонение преобиде*¹⁰, и всяку молитву упраздни, пост же, и въздръжание, и поклоны, и всяк труд телесный, и всяк подвиг, иже Христа ради и своего *ради*¹¹ спасения и вечнаго ради живота в будущем *веце*¹², *вся сия*¹³ *добраа*¹⁴ *отринул*¹⁵ безумныи Лютор и *нечестивыи*¹⁶, и ни в чтоже *вмени*¹⁷. И от всеа душевныа *и*¹⁸ добродетельныа *одежды*¹⁹ люди Божия конечно обнажи [и хитрописанный сиреч святительский руковозложенный чин, еже поставляти епископы и диаконы, и иных церковных чиновников отрину, и вместо совершенного от простых мужей рукополагатися им уставы, детским играньям небесная образования и аггельскую службу уподоби. Паче же наруга] и священныа церковныа съсуды в мирския потребы претвори. Тако же и фелони, и стихари, и патрахили, и улари, и *поручи*²⁰, и вся прочия священныа *одежды*²¹, и пелены, и запоны, и всякую утварь церковную, иже от злата и серебра, и каменна драгаго, и бисера утворенныа вещи церковныа *вся сия* в мирския *вещи*²² *искраяху*²³ и продаваху. [И десятословие иудеом, на время данное народы, повеле учити на училищах своих, и широкому и пространному пути, а удобный путь отверже, евангельская же законоположения и тесный и прискорбный путь, самем Господем похваленный, ни во что вменив]. И многие люди съврати на *всякая*²⁴ *злая душепагубная*²⁵ *дела*²⁶, на всяку слабость [и на прелщение] и на *всякое*²⁷ скверное житие, и на *всякия*²⁸ блудныа страсти. И сам окаянныи отречеся [мнишескаго своего обещания и] безсупружнаго житиа [и облечеса в мирския ризы], и жену *поят*²⁹. И всем латынским иноком повеле мнишескаго одеяния съвлещися и в мирския облещися, и жены поимати. И ина много студоденяя предложи, ихже не *лесть*³⁰ естъ глаголати. Его же прелести злаго богоборнаго разращения мнози последоваша [и прелстишася и погибоша]. Сих же всех ради нечестии проклят да будет Лютор, и с всеми прилагающимися ему и *хвалящии*³¹ его *да будут прокляты*³². *Сиа вкратце списахом, яко да уведят*³³ *вси правовернии лукавство их. И познавше отसेле прочаа [их] стропотнаа дела*³⁴ *и блюдеся прещения их*³⁵ Господь же да съхранит нас³⁶ *от всякия прелести, от богомерзских*

² Отсюда в МГ-1600 начинается текст статьи о Мартине Лютере словами: И по сих вьста в них новыи предотеца Антихристов. ³ Потом же — начало статьи в Пг. ⁴ Гординал Пг. ⁵ жития Пг. ⁶ Нет Пг. ⁷ Злолютор именитыи Пг. ⁸ латынским МГ-1600. ⁹ Нет МГ-1600. ¹⁰ Нельзя не отметить, что в Хронике Мартина Бельского Мартин Лютер обвиняет в этой ереси своего ученика: «Каралеста Дыус, его ученик, без нево образы из церкви выметал. И Мартын Лютор пришел в Витомберг, и учел бранити Ка(ра)леста Дыусу, что он не по его приказу делал и не по писму святому» (РНБ, F.IV.162, л. 512). ¹¹ Доб. душевнаго Пг. ¹² Доб. и МГ-1600, Пг. ¹³ Нет Пг. ¹⁴ Доб. дела Пг. ¹⁵ отверже МГ-1600, Пг. ¹⁶ Нет МГ-1600. ¹⁷ вменив Пг. ¹⁸ Нет МГ-1600, Пг. ¹⁹ одежи МГ-1600. ²⁰ поручи МГ-1600. ²¹ одежи МГ-1600, Пг. ²² Нет Пг. ²³ устрояху МГ-1600, Пг. ²⁴ вся МГ-1600, Пг. ²⁵ душегубная Пг. ²⁶ Доб. и Пг. ²⁷ Нет Пг. ²⁸ Нет Пг. ²⁹ Доб. разстригши черницу Пг. Это добавление в Пг находит соответствие в Хронике Бельского: «И в те поры Мартын Лютор женися, а понял черницу из монастыря» (РНБ, F.IV.162, л. 530). ³⁰ Во всех списках, хотя правильно, видимо: лепо. ³¹ хвалящими МГ-1600. ³² Нет МГ-1600. ³³ вьдят МГ-1600. ³⁴ Доб. их МГ-1600. ³⁵ Подчеркнутый текст отсутствует в Пг. ³⁶ ны Пг.

[сих лютор, паче же от] латын³⁷. [И] от всякия³⁸ козни лукаваго и³⁹ дел неприязненных и всегда Богом хранимы, прочее поживем во всяком благоверии и чистоте, творяще святыню во страхе *Божии*⁴⁰. [Проповедаем же и исповедаем пророки прореченную, апостолы проповеданную и святыми отцы утвержденную древле преданную христианскую веру, иже седмостолпными догматы на камени веры Христова исповедания укрепена от Духа Святаго, движимыми святители, иже сшедшеся седмижды от конец вселенныя в различных временах и градех и в местех на утверждение благочестия и зверем на разгнание. И святыи символ апостольский богословити научивше, Духа Святаго исхождение от Отца Единороднаго глаголати повелевше, и страшными клятвами запечатлевше, ниже предложити или отложить что мало от него и святаа правила и уставы дивныя написавше и на утверждение церкви предавше. О поклонении же честных икон написавше, яко воистину от самех апостол прия тое честне почитати и поклонятися повелевше, яко вещи сия сотворены в славу и похвалу Божию и святых Его прославленных и совершенных по всему, иже и велико дерзновение к Нему имущих, нашу ползу преизобилно милосердие от Него испросящих. А от вешных сих на дсках написаных шарми боголепных зраков ум наш невещественый к невещественому возлетает Божеству и на первообразную доброту возводится, а не боги их нарицаем, ниже божество в них затворяем, не буди се. Не токмо есть не описано Божество, но и непостижимо и премирными тварьми, ни рещи, ни помыслити, мощно, не токмо человеком, но и премирным ближайшим к Богу силам. Ибо и тии, зряще на славу Божества, лица своя крылы закрывающе, не могуще зрети на славу Божественую, яко тому подобает всяка слава со присносущным Его Сыном и с пресвятым благим и животворящим Его Духом, ныне и присно и в безконечныя веки. Аминь]».

³⁷ Здесь заканчивается текст в МГ-1600. ³⁸ Подчеркнутый текст отсутствует в Пг. ³⁹ Доб. от Пг. ⁴⁰ Доб. Аминь. Бысть же сей Лютор Мартин от вошложения Христоа в лето 1517. Той же окаянный Лютор Мартин бе в лета великаго князя московскаго Ивана Василиевича, перваго всея Русии от создания миру в лето 7017 Пг.